

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1928

No. 17

NOTIFICATION EFFECTED BY AN EXCHANGE
OF NOTES

(21st December, 1928, 1st February, 1929)

EXTENDING TO CANADA

as from the 21st December, 1928

THE CONVENTION

BETWEEN

HIS MAJESTY

AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

RELATIVE TO

Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters

Signed at London, the 11th November, 1924



OTTAWA
F. A. ACLAND
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1930

43 267 602
b 1628033

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1928

No. 17

NOTIFICATION EFFECTED BY AN EXCHANGE
OF NOTES

(21st December, 1928, 1st February, 1929)

EXTENDING TO CANADA

as from the 21st December, 1928

THE CONVENTION

BETWEEN

HIS MAJESTY

AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

RELATIVE TO

Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters

Signed at London, the 11th November, 1924



PRINTED TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
BY
J. A. AGLAND
OTTAWA

1928
6 1928

Notification effected by an Exchange of Notes (21st December, 1928, 1st February, 1929), extending to Canada as from the 21st December, 1928, the Convention between His Majesty and the Czechoslovak Republic relative to Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London the 11th November, 1924.

From the British Secretary of State for Foreign Affairs, to the Czechoslovak Minister to Great Britain

FOREIGN OFFICE, S.W.I.,

21st December, 1928.

No. T. 13943/13943/371

SIR,—I have the honour, at the request of His Majesty's Government in Canada, to notify you that His Britannic Majesty desires, in accordance with article 14(2) of the Anglo-Czechoslovak Civil Procedure Convention of November 11, 1924, to extend the convention to that Dominion.

2. I have the honour to inform you that the authorities to whom judicial and extrajudicial acts and commissions rogatoires should be transmitted are, where action is to be taken in any Province in Canada, the Attorney General of such Province; in the North West Territories, the Commissioner of the North West Territories; and in the Yukon Territory, the Gold Commissioner of that territory. The language in which communications to such authorities and translations are to be made is English, except in the Province of Quebec where they may be made either in English or in French.

3. The Governments of the Provinces of Ontario, Manitoba, Nova Scotia, Alberta and of the Yukon Territory have intimated that to ensure their due execution commissions rogatoires to be executed in their territories should contain full and complete interrogatories.

4. In requesting that you will be so good as to acknowledge this communication on behalf of your Government, I have the honour to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record, and that the extension of the terms of the convention to the Dominion of Canada should be considered as coming into force from the date of this note.

I have, etc.,

AUSTEN CHAMBERLAIN.

Monsieur JAN G. MASARYK, C.B.E.,
&c., &c., &c.

Notification effected by an Exchange of Notes (21st December, 1928, 1st February, 1929), extending to Canada as from the 21st December, 1928, the Convention between His Majesty and the Czechoslovak Republic relative to Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London the 11th November, 1924.

the British Secretary of State for Foreign Affairs, to the Czechoslovak Minister to Great Britain

From the Czechoslovak Minister to Great Britain to the British Secretary of State for Foreign Affairs
21st December, 1928.

No. T. 13943/13943/371

1st February, 1929.

No. 748/29

SIR,—With reference to your note No. T. 13943/13943/371 of the 21st December, 1928, relative to the extension of the Anglo-Czechoslovak Civil Procedure Convention of November 11, 1924, to the Dominion of Canada, I have the honour, on behalf of the Czechoslovak Government, to acknowledge this communication. It is understood that the extension of the terms of the above-named Convention to the Dominion of Canada has come into force from the 21st December, 1928.

I have, etc.,

JAN MASARYK

The Right Honourable,
Sir AUSTEN CHAMBERLAIN, K.G.

In requesting that you will be so good as to acknowledge this communication on behalf of your Government, I have the honour to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on the record, and that the extension of the terms of the convention to the Dominion of Canada should be considered as coming into force from the date of this note.

I have, etc.,

AUSTEN CHAMBERLAIN

JAN G. MASARYK, C.B.E.

Convention between the United Kingdom and the Czechoslovak Republic relative to Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters

Signed at London, November 11, 1924

[Ratifications exchanged at London, March 29, 1926]

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Czechoslovak Republic, being desirous to facilitate in their respective territories legal proceedings in civil and commercial matters and also non-contentious matters, which are being dealt with by the courts or authorities of the other State, have decided to conclude a convention for this purpose, and have accordingly nominated as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

Sir William George Tyrrell, K.C.M.G., K.C.V.O., C.B., Assistant Under-Secretary of State for Foreign Affairs;

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr. Emil Spira, Head of Department in the Ministry of Justice;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

I.—Preliminary

ARTICLE 1

This convention applies only to civil and commercial matters and also to non-contentious matters, including trusteeship, guardianship, administration and probate, which are being dealt with by the courts or authorities of either State.

PRESIDENT Československé republiky a Jeho Veličenstvo král Spojeného Království Velké Británie a Irska a britských Dominií zámořských, císař Indický, přejíce si usnadnit ve svých dotyčných územích výkonu řízení ve věcech civilních a ogchodních jakož i ve věcech nesporných, které se vedou před soudy (úřady) druhého státu, rozhodli se, že uzavrou smlouvu k tomu účelu a jmenovali souhlasně svými zástupci:

President Československé republiky:

Dra Emila Spiru, odborového přednostu v ministertsvu spravedlnosti;

Jeho Veličenstvo král Spojeného Království Velké Británie a Irska a britských Dominií zámořských, císař Indický:

Sir William-a George Tyrrell-a, K.C.M.G., K.C.V.O., C.B., zástupce státního podtajemníka pro věci zahraniční;

již předloživše si navzájem své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto člancích:

I.—Uvod

ČLÁNEK 1

Tato smlouva upravuje pouze záležitosti občanské, obchodní a nesporné, včetně řízení poručenského, opatrovnického a pozůstalostního, pokud se vedou před soudy (úřady) smluvních stran.

II.—Service of Judicial and Extra-Judicial Documents

ARTICLE 2

When judicial or extra-judicial documents drawn up in one of the contracting States are to be served in the territory of the other, such documents may, at the option of the party interested, be transmitted to the recipients in either of the ways provided in articles 3, 5 and 6.

ARTICLE 3

(1) The request for service by the court or authority of the other State is addressed:—

In England, by the Czechoslovak consul in London to the senior master of the Supreme Court of Judicature in England;

In the Czechoslovak Republic, by the British consul to the Ministry of Justice of the Czechoslovak Republic at Prague.

(2) The request, containing the name (if known) of the court or authority to whom the document is to be transmitted, and of the court or authority from whom the document transmitted emanates, the names and descriptions of the parties, the address of the recipient and the nature of the document in question, shall be drawn up in the State (official) language of the State applied to. The court or authority who receives the request shall send to the consular authority the documents proving the service or explaining the reason which has prevented such service.

If the court or authority to whom a document has been transmitted is not competent to deal with it, such court or authority will of its own motion transmit the document to the competent court or authority of its own State.

(3) Service shall be effected by the competent court or authority of the State applied to. Such court or authority, except in the cases provided for in paragraph (4) of this article,

II.—O doručování soudních mimosoudních spisů

ČLÁNEK 2

Mají-li býti doručeny soudní nebo mimosoudní spisy, zřízené na území jednoho ze smluvních států, na území druhého státu mohou býti předány, komu jsou určeny, podle volby súčastněné strany některým ze způsobů uvedených v čl. 3, 5 a 6.

ČLÁNEK 3

(1) Žádost o doručení soudem (úřadem) druhého státu je řídit:

v republice Československé britským konsulem na ministerstvo spravedlnosti republiky československé v Praze,

v Anglii československým konsulem v Londýně na předsedu Nejvyššího soudu v Anglii.

(2) Žádost, jež má obsahovati označení soudu (úřadu), jemuž je žádost určena, pokud je znám, jakož i soudu (úřadu), od něhož doručovaný spis pochází, jména a postavení stran, adresu příjemcovu a povahu doručovaného spisu, jest sepsati v řeči státní (oficiální) dožadáného státu. Dožadáný soud (úřad) zasle konsulárnímu úřadu výkaz o provedeném doručení nebo mu oznámí důvody, které doručení byly na překážku.

Není-li soud (úřad), jemuž spis byl předán, příslušným, postoupí jej a úřední povinnosti příslušnému soudu (úřadu) vlastního státu.

(3) Doručení provede příslušný soud (úřad) dožadáného státu. Tento soud (úřad) může se mimo případy uvedené v odst. (4) tohoto článku obmeziti na to, že předá doručovaný

may limit its action to effecting service by the transmission of the document to the recipient if he is willing to accept it.

(4) If the document to be served is drawn up in the State (official) language of the State applied to, or is accompanied by a translation in such language, the court or authority applied to shall serve the document, in accordance with such wish as may be expressed in the request, either in the manner prescribed by its laws for the service of similar documents, or in a special form which is not incompatible with such law. Should such wish not be expressed, the court or authority applied to will endeavour to effect service as provided in paragraph (3).

The translation provided for in the preceding paragraph shall be certified as correct by a diplomatic or consular agent of the State making the request or by an official or sworn translator of one or other of the two States.

(5) The request for service can only be refused if the State in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise its sovereignty or safety.

(6) Proof of service shall be furnished by a certificate from the court or authority of the State applied to, setting forth the fact, the manner and the date of such service.

The document to be served shall be forwarded in duplicate, and the certificate shall appear on one of the copies, or be attached to it.

ARTICLE 4

No fees of any description shall be payable by one State to the other in respect of the service under article 3.

Nevertheless the State making the request must pay to the State applied to any charges which are payable under the local law to the persons employed to effect service, or which were incurred by effecting service in a special form. These charges are calculated in accordance with the tariff in force for nationals of the

spis osobě, které jest určen, je-li ochotna jej přijmouti.

(4) Je-li spis, jenž má býti doručen, sepsán v řeči státní (oficiální) dožádaného státu, nebo opatřen překladem v této řeči, doručí jej dožádaný soud (úřad), bylo-li o to výslovně žádáno, způsobem, který je předepsán zákony platnými v jeho sídle pro doručování spisů stejného druhu, nebo ve formě zvláštní, nepřiči-li se ta téměř zákonným předpisům. Kde o to výslovně žádáno nebylo, pokusí se dožádaný soud (úřad) doručiti spis způsobem zmíněným v odst. (3).

Správnost překladu zmíněného v předchozím odstavci jest ověřiti diplomatickým nebo konsulárním zástupcem dožadujícího státu, neb úředním či přísežným tlumočnickem jednoho z obou států.

(5) Doručení lze odepřítí jen tehdy, pokládá-li stát, na jehož území má býti provedeno, že by bylo s to ohroziti jeho svrchovanost nebo bezpečí.

(6) Průkaz o doručení bude podán vysvědčením soudu (úřadu) dožádaného státu, kterým bude zjištěno, že spis byl doručen a kdy a jakým způsobem se tak stalo.

Doručovaný spis třeba dodatí dvojmo a průkaz o provedeném doručení jest napsati na jedno z obou vyhotovení anebo jej k němu připojiti.

ČLÁNEK 4

Za doručení podle článku 3. nebudou smluvní státy vzájemně požadovati poplatky jakéhokoli druhu.

Nieméně nahradí dožadující stát dožadovanému státu všechny výlohy, jež podle zákonů platných v místě doručení třeba zapraviti osobám, jimž přísluší doručení, nebo ony, jež vzešly provedením doručení ve formě zvláštní. Tyto výlohy budou vyměřeny podle sazby platné pro příslušníky dožádaného státu. Dožádaný soud (úřad)

State applied to. Repayment of these charges will be claimed by the court or authority applied to from the court or authority which made the request, through the consular authority, when transmitting to the latter the certificate provided for in article 3 (6).

ARTICLE 5

The document to be served may also be delivered to the recipient, whatever his nationality, in person, without the intervention of the courts or authorities of the State in whose territory service is to be effected:—

(a) By the diplomatic or consular agents of the State making the request; or

(b) As far as this is not opposed to the law of the State making the request, by a solicitor (advokát) or notary of the other State appointed by the courts or authorities of the State making the request, or by the party on whose application the document was issued, either generally or in any particular case.

In order that the document may be served in accordance with this article, it must be drawn up in the State (official) language of the State in whose territory service is to be effected, or must be accompanied by a translation in such language, unless the recipient is a national of the State making the request.

ARTICLE 6

Service of documents may also be effected by post in cases where this method is permitted by the law of the State in which the document is issued.

III.—*Taking of Evidence*

ARTICLE 7

When a court or authority in one of the contracting States orders that evidence is to be taken in the territory of the other State, this may be done in any one of the ways prescribed in articles 8, 10 and 11.

předá průkaz o doručení, o němž je řeč v článku 3. odst. (6) konsulárnímu úřadu, který o doručení žádal a připojí výzvu pro dožadující soud (úřad), aby mu nahradil tyto výlohy.

ČLÁNEK 5

I bez součinnosti soudů (úřadů) státu, na jehož území spis má být doručen, může tento být předán do rukou osoby, které jest určen, nehledíc k její státní příslušnosti:

(a) diplomatickými nebo konsulárními zástupci dožadujícího státu, nebo

(b) pokud se to nepřičí zákonodárství dožadujícího státu, advokátem (solicitem) nebo notářem druhého státu, který bude k tomu ustanoven soudy (úřady) státu dožadujícího nebo stranou, k jejíž žádosti byl spis vydán, at' již všeobecně, at' pro jednotlivý případ

Aby mohl spis být předán podle tohoto článku, musí být sepsán v řeči státní (oficiální) toho státu, na jehož území doručení má být provedeno, nebo být opatřen přen překladem v této řeči, leč by příjemce byl příslušníkem státu dožadujícího.

ČLÁNEK 6

Doručení bude lze také poštou tam, kde to připouští zákon státu, ve kterém spis doručovaný byl vydán.

III.—*O provádění důkazů*

ČLÁNEK 7

Kdykoli soud (úřad) jednoho ze smluvních států nařídí, aby byl proveden důkaz na území druhého státu, lze důkaz provésti některým ze způsobů uvedených v článcích 8, 10 a 11.

ARTICLE 8

(1) The court or authority of one contracting State may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of a "commission rogatoire" to the competent court or authority of the other contracting State, requesting it to take the evidence within its jurisdiction.

(2) The "commission rogatoire" shall be drawn up in the State (official) language of the State applied to, or be accompanied by a translation in such language, certified as correct by a diplomatic or consular officer of the State making the request, or by an official or sworn translator of one of the two States. If it is not accompanied by such a translation, one may be made by the State applied to if the other State so requests.

(3) The "commission rogatoire" shall be transmitted—

In England, by the Czechoslovak consul in London to the senior master of the Supreme Court of Judicature in England;

In the Czechoslovak Republic, by the British consul to the Ministry of Justice of the Czechoslovak Republic at Prague.

(4) It shall be incumbent upon the court or authority to whom the "commission rogatoire" is addressed to give effect to it, if necessary, by the use of the same compulsory measures as in the execution of a commission emanating from the courts or authorities of its own State.

(5) The consular authority of the State making the request will, if he so desires, be informed of the date and place when and where the proceedings will take place, in order that the interested parties may be able to be present.

(6) The execution of the "commission rogatoire" can only be refused:—

(a) If the authenticity of the document is not established;

(b) If in the State applied to the execution of the "commission rogatoire" does not fall within the functions of the courts or authorities;

ČLÁNEK 8

(1) Soud (úřad) jedné strany smluvní může, podle zákonných předpisů pro něj platných, obrátiti se na příslušný soud (úřad) druhé strany smluvní se žádostí, aby v oboru vlastní příslušnosti důkaz provedl.

(2) Dožádání jest sepsati v řeči státní (oficiální) dožádaného státu nebo opatřiti je překladem v této řeči, jehož správnost bude ověřena diplomatickým nebo konsulárním zástupcem dožadujícího státu, nebo úředním či příslezným tlumočnickem jednoho z obou států. Není-li opatřeno takovým překladem, může tento, bylo-li o to požádáno, býti pořízen státem dožádaným.

(3) Dožádání o právní pomoc bude předáváno:

v republice Československé britským konsulem ministerstvu spravedlnosti republiky československé v Praze,

v Anglii československým konsulem v Londýně předsedovi Nejvyššího soudu v Anglii.

(4) Soud (úřad), na který bude řízeno dožádání o provedení důkazu, jest povinen vyhověti mu a použití při tom, bude-li třeba, týchž donucovacích prostředků, jako kdyby vykonal dožádání soudů (úřadů) vlastního státu.

(5) Konsulární úřad dožadujícího státu budiž, přeje-li si toho, zpraven o době a místě, kdy a kde bude žádaný výkon proveden, tak aby súčasné strany mohly býti při tom přítomny.

(6) Výkon žádané právní pomoc lze odmítnouti pouze:

(a) není-li prokázána autentičnost dožádání o právní pomoc;

(b) nenáleží-li žádaný výkon ve státě dožádaném k pravomoci soudů (úřadů);

(c) If the State applied to considers it such as to affect its sovereignty or safety.

(7) In case the court or authority applied to is not competent, the "commission rogatoire" will be forwarded without any further request to the competent court or authority of the State applied to.

(8) In every instance where the "commission rogatoire" is not executed by the court or authority applied to, the latter will at once inform the consular authority of the State making the request, stating the grounds on which the execution of the commission has been refused or has proved impossible, or the court or authority to whom the commission has been forwarded.

(9) The court or authority which executes the "commission rogatoire" will apply, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of its own country.

Nevertheless, an application by the court or authority making the request that some special procedure may be followed shall be acceded to, provided that such procedure is not incompatible with the law of the State applied to.

ARTICLE 9

No fees of any description shall be demanded by the courts or authorities of one State from the other in respect of the execution of "commission rogatoires."

Nevertheless, the State making the request shall repay to the State applied to any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, expenses incurred by the adoption of a special procedure in accordance with article 8 (9), and the charges payable to any person whom the court or authority applied to may have deputed to act in cases where its law permits this to be done.

(c) pokládá-li dožádaný stát za to, že by výkon dožádání o právní pomoc ohrozil jeho svrchovanost nebo bezpečí.

(7) Není-li dožádaný soud (úřad) příslušným, postoupí z úřední povinnosti dožádání o právní pomoc příslušnému soudu (úřadu) vlastního státu.

(8) Kdykoli nebude dožádaným soudem (úřadem) vyhověno žádosti o právní pomoc, oznámí to tento ihned konsulárnímu úřadu dožadujícího státu a uvede důvody, pro které výkon dožádání byl odmítnut nebo pro které nebylo lze jej provésti, nebo označí soud (úřad), jemuž bylo dožádání postoupeno.

(9) Soud (úřad), prováděje žádanou právní pomoc, zachová, pokud jde o formu řízení, zákony vlastního státu.

Nicméně bude vyhověti žádosti dožadujícího soudu (úřadu), aby byla zachována zvláštní forma řízení, ač-li takováto zvláštní forma neodporuje zákonům státu dožádaného.

ČLÁNEK 9

Za výkon žádané právní pomoci nebudou soudy (úřady) požadovati na soudech (úřadech) druhého státu nijakých poplatků.

Nicméně nahradí dožadující stát státu dožádanému: výlohy a výdaje, jež třeba zaplatiti svědkům, znalcům, tlumočnickům nebo překladatelům, dále výlohy spojené s předvedením svědku, kteří se nedostavili dobrovolně, výlohy spojené s provedením důkazů ve zvláštní formě podle článku 8. odst. (9), jakož i ony, jež třeba platiti osobě, která bude ustanovena dožádaným soudem (úřadem), aby provedla, připouští-li tak místní zákony.

The repayment of these expenses is to be claimed by the court or authority applied to from the court or authority making the request, through the consular authority, when transmitting to the latter the documents establishing the execution of the "commission rogatoire." These charges are calculated in accordance with the tariff in force for nationals of the State applied to.

ARTICLE 10

(1) Further, without the intervention of the courts or authorities of the State in whose territory the evidence is to be taken, this may be done by a consular agent of the other State.

(2) The agent referred to in paragraph (1) may request the parties or any other individual to appear as a witness, or to give expert evidence, or to produce any document or proof, and he may administer the oath to the parties, witnesses, or experts, but he has no compulsory powers.

(3) Summonses to appear issued in accordance with paragraph (2) must be drawn up in the State (official) language of the State where the evidence is to be taken or accompanied by a translation into such language, unless the recipient is a national of the State making the request.

(4) The evidence may be taken in accordance with the procedure laid down by the law of the State in which the evidence is to be used, and the parties will have the right to be represented by barristers or solicitors of that State.

ARTICLE 11

(1) The competent court or authority of the State applied to may also itself be requested to cause the evidence to be taken by a consular agent of the State making the request.

(2) In this case the court or authority applied to will take the necessary steps to secure the attendance of the parties, witnesses or experts and the production of docu-

Dožádaný soud (úřad) požádá o náhradu těchto výloh soud (úřad), který o právní pomoc žádal ve spisu, jímž předá zakročivšímu konsulu doklady o provedené žádosti za právní pomoc. Výlohy budou vyměřeny podle sazby platné pro příslušníky dožádaného státu.

ČLÁNEK 10

(1) Je dále přípustno, aby bez účasti soudů (úřadů) státu, v němž důkaz má být proveden, stalo se tak konsulárním zástupcem státu dožadujícího.

(2) Zástupce státu uvedený v odstavci (1) je oprávněn obeslati strany nebo jiné osoby k svědeckému či znaleckému výsledku a vyzvat je ku předložení listiny nebo ku podání dokladů, a vzítí strany, svědky nebo znalce do přísahy, nemůže však použití nijakých donucovacích prostředků.

(3) Obsílky vydané podle odst. (2) jest sepsati v řeči státní (oficiální) státu, kde důkaz má být proveden, nebo opatřiti je překladem v této řeči, leč by obeslaný byl příslušníkem státu dožadujícího.

(4) Důkaz může být proveden ve formě předepsané zákony státu, kde ho má být užito a stranám přísluší právo dáti se při tom zastupovati advokáty (barristry, solicitory) z tohoto státu.

ČLÁNEK 11

(1) Je rovněž přípustno požádati příslušný soud (úřad) dožádaného státu, aby sám dal provéstí důkaz konsulárním zástupcem dožadujícího státu.

(2) V takovém případě učiní dožádaný soud (úřad) nutná opatření, aby zajistil, aby strany, svědkové nebo znalci se dostavili a aby byly předloženy listiny či doklady, a použije,

ments or proofs, making use, if necessary, of the compulsory powers to which it is entitled.

(3) The agent referred to in paragraph (1) may administer the oath to any party, witness or expert who is willing to take it.

(4) The provisions of article 10 (4) are also applicable to proceedings under this article.

ARTICLE 12

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in article 10 has failed owing to the refusal of any parties, witnesses or experts to appear or to give evidence, or to produce documents or proofs, does not preclude an application being subsequently made in accordance with articles 8 or 11.

IV.—General Provisions

ARTICLE 13

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this convention shall be settled through the diplomatic channel.

ARTICLE 14

(1) The present convention, of which the English and Czechoslovak texts are equally authentic, shall come into force three months after the date on which ratifications are exchanged, and shall remain in force for three years after its coming into force. In case neither of the high contracting parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of his intention to terminate the convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the high contracting parties shall have given such notice.

(2) This convention shall not apply to Scotland or Northern Ireland, nor to any of the dominions, colonies, possessions or protectorates of His Britannic Majesty, but His Britannic Majesty may at any time extend, by

bude-li toho třeba, též donucovacích prostředků, k nimž jest oprávněn.

(3) Konsulární zástupce uvedený v odstavci (1) může vzít strany, svědky či znalce do přísahy, jsou-li ochotni složit ji.

(4) Ustanovení článku 10. odst. (4) platí rovněž pro případ, kdy důkazy budou prováděny dle tohoto článku.

ČLÁNEK 12

(1) Okolnost, že nebylo lze provést důkaz způsobem uvedeným v článku 10, protože strana, svědek nebo znalec nepřeli dostaviti se, vypovídati nebo vydati svědectví nebo předložit listiny nebo doklady, není na překážku, aby bylo znovu požádáno o právní pomoc podle článku 8. nebo 11.

IV.—Všeobecná ustanovení

ČLÁNEK 13

Veškeré obtíže, které by mohly vzejíti hledíc ku provádění této smlouvy, budou urovnány v cestě diplomatické.

ČLÁNEK 14

(1) Tato smlouva, jejíž československé a anglické znění jsou stejně autentická, nabude účinnosti tři měsíce po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti po dobu tří let od doby, kdy se stala účinnou. Nebude-li účinnost smlouvy vypovězena jednou z Vysokých smluvních stran šest měsíců před uplynutím této lhůty, prodlouží se mlčky vždy o další pololetí, pokud nebude vypovězena jednou z Vysokých smluvních stran na 6 měsíců.

(2) Tato smlouva se nevztahuje na Skotsko, ni na Severní Irsko, ani na dominie, kolonie, državy nebo chráněná území Jeho Britského Veličenstva; Jeho Britskému Veličenstvu přísluší však právo rozšířiti kdykoli pouhým

a simple notification, this convention to Scotland, Northern Ireland, or any such dominion, colony, possession or protectorate.

Such notification shall state the date on which such extension shall come into force, the authorities to whom judicial and extra-judicial acts and "commissions rogatoires" are to be transmitted, and the language in which communications to the authorities of the territory concerned and translations are to be made.

Either of the high contracting parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of the extension of this convention to Scotland, Northern Ireland or any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions or protectorates, terminate such extension on giving six months' previous notice.

(3) The preceding stipulations relating to the extension of this convention to Scotland or Northern Ireland, or to any of the dominions, colonies, possessions or protectorates of His Britannic Majesty, shall also apply to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

In faith whereof the undersigned have signed the present convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the eleventh day of November, 1924.

(L.S.) W. TYRRELL.

(L.S.) DR. EMIL SPIRA.

oznámením působnost této smlouvy na Skotsko, Severní Irsko, nebo některé z řečených dominií, kolonií, držav nebo chráněných území.

V oznámení tom budou označeny den, kdy toto rozšíření působnosti smlouvy stane se účinným, úřady, jimž bude předávati soudní a mimosoudní spisy a dožádání o právní pomoc, jakož i řeč, ve které jest sepisovati sdělení, určená pro tato území, a překlady.

Obě Vysoké smluvní strany mohou po uplynutí tří let ode dne, kdy nabude působnosti rozšíření této smlouvy na Skotsko, Severní Irsko, nebo na některé z dominií, kolonií, držav nebo chráněných území Jeho Britského Veličenstva, vypověděti kdykoli působnost takového rozšíření smlouvy na šest měsíců.

(3) Ustanovení právě uvedená o rozšíření účinnosti této smlouvy na Skotsko, Severní Irsko, nebo na některé dominie, kolonie, državy nebo chráněna území Jeho Britského Veličenstva platí také ohledně každého území, nad nímž byl Jeho Britským Veličenstvem přijat mandát od Společnosti Národů.

Cemuž na vědomí zplnomocněnci smlouvu podepsali a připojili svoje pečeti.

Dáno dvojmo v Londýně, dne jedenáctého listopadu 1924.



